

Rendición del 2º importe disponible para comedores escolares y casos especiales de salud

Abrechnung des 2. Spendenbetrages für Kinderspeisung und gesundheitliche Notfälle

Traído y entregado a Margarita Hermann por Bettina Stauber para la Prof. Mary Quadri:

(Von Bettina Stauber für Prof. Mary Quiadri an Margret Hermann übergeben):

4.500 €

Situación de emergencia: A principios de agosto fue definida en la Clínica Alberdi la fecha para la operación de Cristina Ruiz. Como es habitual en todas las clínicas particulares, hubo que depositar antes de la internación una suma que incluyera todos los gastos que podrían surgir en relación a la intervención que se le haría. Por eso tuvimos que cambiar a pesos argentinos casi la totalidad del importe de la segunda donación. Luego de la operación, Cristina fue dada de alta apenas pasadas las 48 horas. Los costos reales habían ascendido a menos del 36% del anticipo depositado, pero el reintegro recién fue hecho el último día del mes de agosto.

Notlage: Anfang August wurde das Datum für Cristina Ruiz' Operation in der Clínica Alberdi festgelegt. Wie in allen Privatkliniken üblich, musste vor Cristinas Einlieferung ein Sicherheitsdepot hinterlegt werden, das sämtliche möglichen Kosten, die im Zusammenhang mit dem geplanten Eingriff entstehen könnten, abdeckte. Aus diesem Grund mussten wir jetzt nahezu den Gesamtbetrag der verfügbaren Spenden in argentinische Pesos einwechseln. Cristina wurde keine 48 Stunden nach dem Eingriff entlassen. Die tatsächlichen Kosten entsprachen kaum weniger als 36% des Sicherheitsdepots. Die Rückerstattung erfolgte aber erst am letzten Tag des Monats August.

1ª Transferencia (1. Überweisung) 10 de agosto 2021:		Cotización (Wechselkurs) \$ 202,00 / €)	
Importe en (Betrag in) € :	3.500	Saldo resultante en (Restbetrag in) € :	1.000
Importe en (Betrag in) \$:	707.000		

Descripción de los gastos del mes de agosto:

(Beschreibung der Ausgaben im Monat August:)

Movimientos de dinero en relación a la operación de Cristina Ruiz: (Zahlungen im Zusammenhang mit Cristina Ruiz' Operation:)		
10.08 Depósito (Garantie)	17.08 Gastos reales (Rechnung)	31.08. Devolución (Rückerstattung)
- \$ 700.300	\$ 251.400	+ \$ 448.900

Aportes especiales por casos de salud o emergencias alimentarias <i>Sonderzuwendungen in Fällen von extremen Erkrankungen oder Ernährungsnotzuständen</i>			
Cristina Ruiz Costo real operación (<i>Tatsächliche Kosten</i>)	\$ 251.400	1ª Transferencia (1. <i>Überweisung</i>):	\$ 707.000
Medicamentos (<i>Medikamente</i>): Santiago Gil Agustina Gil	\$ 3.500 \$ 10.000	Saldo final 1a. rendición 2021 (<i>Endstand 1. Abrechnung 2021</i>):	\$ 5.396
Alimentación (<i>Speisung</i>): Clarita Maza Mirta Albornoz Yanina Maza Fernanda Albornoz Brenda Palavecino	\$ 4.000 \$ 4.000 \$ 4.000 \$ 4.000 \$ 9.000	Total actual (<i>Jetzt verfügbar</i>):	\$ 701.604
Total:	\$ 289.900	1º saldo (1. <i>Restbetrag</i>):	\$ 411.704

Aportes en \$ a los comedores escolares de las escuelas de: <i>(Zuwendung in \$ an die Schulen von:)</i>			
Guayacán Paaj Pozo	\$ 20.000 \$ 20.000	1º saldo (1. <i>Restbetrag</i>):	\$ 411.704
Total:	\$ 40.000	2º saldo resultante (2. <i>Restbetrag</i>):	\$ 371.704

Descripción de los gastos del mes de septiembre:

(Beschreibung der Ausgaben im Monat September:)

Aportes especiales por casos de salud o emergencias alimentarias <i>Sonderzuwendungen in Fällen von extremen Erkrankungen oder Ernährungsnotzuständen</i>			
Caso (<i>Fall</i>) Cristina Ruiz	\$ 48.000	2º saldo (2. <i>Restbetrag</i>):	\$ 371.704
Medicamentos (<i>Medikamente</i>): Santiago Gil Agustina Gil Yanina Maza	\$ 3.500 \$ 15.000 \$ 6.000		
Alimentación (<i>Speisung</i>): Clarita Maza Mirta Albornoz Yanina Maza Fernanda Albornoz	\$ 4.000 \$ 4.000 \$ 4.000 \$ 4.000		
Total:	\$ 88.500	3º saldo resultante (3. <i>Restbetrag</i>):	\$ 283.204

Aportes en \$ a los comedores escolares de las escuelas de: <i>(Zuwendung in \$ an die Schulen von:)</i>			
Cabeza del Toro Babilonia EL Arenal Saladillo	\$ 27.000 \$ 35.000 \$ 35.000 \$ 28.000	3º saldo (3. <i>Restbetrag</i>):	\$ 283.204
Total	\$ 125.000	4º saldo resultante (4. <i>Restbetrag</i>):	\$ 158.204

Descripción de los gastos del mes de octubre:

(Beschreibung der Ausgaben im Monat Oktober:)

Aportes especiales por casos de salud o emergencias alimentarias <i>Sonderzuwendungen in Fällen von extremen Erkrankungen oder Ernährungsnotzuständen</i>			
Caso (Fall) Cristina Ruiz	\$ 98.000	4º saldo (4. Restbetrag):	\$ 158.204
Medicamentos (Medikamente): Santiago Gil	\$ 3.500		
Agustina Gil	\$ 15.000		
Yanina Maza	\$ 6.000		
Alimentación (Speisung): Clarita Maza	\$ 4.000		
Mirta Albornoz	\$ 4.000		
Yanina Maza	\$ 4.000		
Fernanda Albornoz	\$ 4.000		
Total:	\$ 138.500	5º saldo resultante (5. Restbetrag):	\$ 19.704

2ª Transferencia (2. Überweisung) 11 de octubre 2021:		Cotización (Wechselkurs) \$ 209,00 / €	
Importe en (Betrag in) € :	1.000	Saldo resultante en (Restbetrag in) € :	0
Importe en (Betrag in) \$:	209.000		

Descripción de los gastos del mes de noviembre:

(Beschreibung der Ausgaben im Monat November:)

Aportes especiales por casos de salud o emergencias alimentarias <i>Sonderzuwendungen in Fällen von extremen Erkrankungen oder Ernährungsnotzuständen</i>			
Caso (Fall) Cristina Ruiz	\$ 112.000	5º saldo (5. Restbetrag):	\$ 19.704
Medicamentos (Medikamente): Santiago Gil	\$ 3.500	2ª transferencia (2. Überweisung):	\$ 209.000
Agustina Gil	\$ 15.000	Total actual (Jetzt verfügbar):	\$ 228.704
Yanina Maza	\$ 6.000		
Alimentación (Speisung): Clarita Maza	\$ 4.000		
Mirta Albornoz	\$ 4.000		
Yanina Maza	\$ 4.000		
Fernanda Albornoz	\$ 4.000		
Total:	\$ 152.500	6º saldo resultante (6. Restbetrag):	\$ 76.204

Aportes en \$ a los comedores escolares de las escuelas de: <i>(Zuwendung in \$ an die Schulen von:)</i>			
Guayacán	\$ 20.000	6º saldo (6. Restbetrag):	\$ 76.204
Paaj Pozo	\$ 20.000		
Babilonia	\$ 40.000		
El Arenal	\$ 40.000		
Cabeza del Toro	\$ 30.000		
Saladillo	\$ 30.000		
Total:	\$ 180.000	7º saldo resultante 7. Restbetrag):	\$ 103.796

HASTA ACÁ

Aportes especiales por casos de salud o emergencias alimentarias <i>Sonderzuwendungen in Fällen von extremen Erkrankungen oder Ernährungsnotzuständen</i>			
Cristina Ruiz Costo real operación (<i>Tatsächliche Kosten</i>)	\$ 251.400	Importe (<i>Betrag</i>):	\$ 707.000
Medicamentos (<i>Medikamente</i>): Santiago Gil	\$ 3.500	Saldo final 1a. rendición 2021 (<i>Endstand 1. Abrechnung 2021</i>):	\$ 5.396
Alimentación (<i>Speisung</i>): Clarita Maza	\$ 4.000	Total actual (<i>Jetzt verfügbar</i>):	\$ 701.604
Mirta Albornoz	\$ 4.000		
Yanina Maza	\$ 4.000		
Fernanda Albornoz	\$ 4.000		
Total:	\$270.900	1 ^{er} saldo (<i>1. Restbetrag</i>):	\$430.704

Aportes en \$ a los comedores escolares de las escuelas de: <i>(Zuwendung in \$ an die Schulen von:)</i>			
Guayacán	\$ 20.000	1 ^{er} saldo (<i>1. Restbetrag</i>):	\$ 430.704
Paaj Pozo	\$ 20.000		
Total:	\$ 40.000	2 ^o saldo resultante (<i>2. Restbetrag</i>):	\$ 390.704

Descripción de los gastos del mes de septiembre:

(Beschreibung der Ausgaben im Monat September:)

Mes de abril: Caso (<i>Fall</i>) Cristy Ruíz	\$ 43.385		
Medicamentos (<i>Medikamente</i>): Santiago Gil	\$ 3.500		
Alimentación (<i>Speisung</i>): Clarita Maza	\$ 4.000	Saldo disponible (<i>Jetzt verfügbar</i>):	\$ 54.400
Mirta Albornoz	\$ 4.000		
Yanina Maza	\$ 4.000		
Fernanda Albornoz	\$ 4.000	3 ^{er} saldo (<i>3. Restbetrag</i>):	\$ 100
Total:	\$ 62.885		

Aportes en \$ a los comedores escolares de las escuelas de: <i>(Zuwendung in \$ an die Schulen von:)</i>			
Guayacán	\$ 20.000	Importe (<i>Betrag</i>):	\$ 85.200
Paaj Pozo	\$ 20.000		
EL Arenal	\$ 45.000	1 ^{er} saldo resultante (<i>1. Restbetrag</i>):	\$ 200
Total:	\$ 85.000		

Aclaración: En el mes de febrero hubo lluvias torrenciales en toda la zona. Y el paraje de "El Arenal" sufrió un episodio de viento huracanado que produjo la voladura de techos en la escuela y nueve casas de familia. Debido al agua se estropearon casi todas las reservas de comida que se habían almacenado en la escuela del poblado. Por eso, se realizó otra compra de alimentos para las quince familias cuyos hijos asisten a la escuela. Cuatro de ellas habían sufrido la voladura de su techo. Éstas recibieron una ayuda adicional para poder reparar los daños, al igual que las cinco familias que habían sufrido voladura y no tienen hijos en la escuela.

Erklärung: Im Februar hat es in der gesamten Zone übermäßig starke Regenfälle gegeben. Die Siedlung „El Arenal“ wurde von Hurrikan ähnlichen Winden heimgesucht, und es wurden die Dächer von der Schule und neun Familienhäusern abgerissen. In der Schule waren die Lebensmittelreserven gelagert worden und nun durch den Wassereinfluss größtenteils zerstört. Darum wurde jetzt für die fünfzehn Familien, deren Kinder die Schule besuchen, ein neuer Großeinkauf durchgeführt. Vier dieser Familien hatten ihr Hausdach eingebüßt. Ihnen wurde, genau wie den fünf restlichen geschädigten Familien, die zur Zeit keine Kinder in der Schule haben, eine Nothilfe zuteil, um das Dach reparieren zu können.

2ª Transferencia (2. Überweisung) 1º de marzo 2021

Cotización (Wechselkurs) \$ 140,00 / €

Descripción (Beschreibung) :

Importe en (Betrag in) U\$S:	700
Importe en \$:	98.000

Saldo resultante en (Restbetrag in) U\$S:	2.984
---	-------

Aportes especiales por casos de salud o emergencias alimentarias <i>Sonderzuwendungen in Fällen von extremen Erkrankungen oder Ernährungsnotzuständen</i>			
Mes de marzo:			
Medicamentos (Medikamente):	Cristy Ruíz	\$ 20.000	
	Erika Gutiérrez	\$ 4.300	
	Santiago Gil	\$ 3.500	
Alimentación (Speisung):	Clarita Maza	\$ 4.000	Importe (Betrag): \$ 98.000
	Mirta Albornoz	\$ 4.000	Saldo anterior (Rest1. Überw.): \$ 200
	Yanina Maza	\$ 4.000	Total actual (Jetzt verfügbar): \$ 98.200
	Fernanda Albornoz	\$ 4.000	
	Total:	\$ 43.800	2º saldo (2. Restbetrag): \$ 54.400

Mes de abril:			
Medicamentos (Medikamente):	Cristy Ruíz	\$ 35.000	
	Santiago Gil	\$ 3.500	
Alimentación (Speisung):	Clarita Maza	\$ 4.000	Saldo disponible (Jetzt verfügbar): \$ 54.400
	Mirta Albornoz	\$ 4.000	
	Yanina Maza	\$ 4.000	
	Fernanda Albornoz	\$ 4.000	
	Total:	\$ 54.500	3º saldo (3. Restbetrag): \$ 100

3ª Transferencia (3. Überweisung) 5 de mayo 2021

Cotización (Wechselkurs) \$ 145,833 / U\$S

Descripción (Beschreibung) :

Importe en (Betrag in) U\$S:	960
Importe en \$:	140.000

Saldo resultante en (Restbetrag in) U\$S	2.024
--	-------

Aportes en \$ a los comedores escolares de las escuelas de: (Zuwendung in \$ an die Schulen von:)			
Cabeza del Toro	\$ 35.000	Importe (Betrag):	\$ 140.000
Babilonia	\$ 35.000	Saldo anterior (Rest 2. Überw.):	\$ 100
EL Arenal	\$ 35.000	Total actual (Jetzt verfügbar):	\$ 139.900
Saladillo	\$ 35.000		
Total	\$ 140.000	4º saldo (4. Restbetrag):	\$ 100

Mes de mayo:			
Medicamentos (Medikamente):	Cristy Ruíz	\$ 35.000	
	Santiago Gil	\$ 3.500	
Alimentación (Speisung):	Clarita Maza	\$ 4.000	
	Mirta Albornoz	\$ 4.000	
	Yanina Maza	\$ 4.000	
	Fernanda Albornoz	\$ 4.000	
	Total:	\$ 54.500	
		Saldo disponible (Jetzt verfügbar):	\$ 100
		5º saldo (5. Restbetrag):	\$ 54.600

4ª Transferencia (4. Überweisung) 4 de junio 2021

Cotización (Wechselkurs) \$ 150,00 / U\$S)

Descripción (Beschreibung) :

Importe en (Betrag in) U\$S:	800
Importe en \$:	120.000

Saldo resultante en (Restbetrag in) U\$S	1.224
--	-------

Mes de junio:			
Medicamentos (Medikamente):	Cristy Ruíz	\$ 35.000	
	Santiago Gil	\$ 3.500	
Alimentación (Speisung):	Clarita Maza	\$ 4.000	Importe (Betrag): \$ 120.000
	Mirta Albornoz	\$ 4.000	Saldo anterior (Rest 2. Überw.): \$ 54.600
	Yanina Maza	\$ 4.000	Total actual (Jetzt verfügbar): \$ 65.400
	Fernanda Albornoz	\$ 4.000	
	Total:	\$ 54.500	6º saldo (6. Restbetrag): \$ 10.900

5ª Transferencia (5. Überweisung) 14 de junio 2021

Cotización (Wechselkurs) \$ 152,78 / U\$S)

Descripción (Beschreibung) :

Importe en (Betrag in) U\$S:	720
Importe en \$:	\$ 110.000

Saldo resultante en (Restbetrag in) U\$S	504
--	-----

Aportes en \$ a los comedores escolares de las escuelas de: (Zuwendung in \$ an die Schulen von:)			
Guayacán	\$ 20.000	Importe (Betrag):	\$ 110.000
Paaj Pozo	\$ 20.000	Saldo anterior (Rest 3.. Überw.):	\$ 10.900
Saladillo	\$ 35.000	Total actual (Jetzt verfügbar):	\$ 120.900
Cabeza del Toro	\$ 35.000		
Total:	\$ 110.000\$	7º saldo (7. Restbetrag):	\$ 10.900

6ª Transferencia (6. Überweisung) 30 de julio 2021

Cotización (Wechselkurs) \$ 176,00 / / U\$S\$

Descripción (Beschreibung) :

Importe en (Betrag in) / U\$S:	504
Importe en \$:	88.704

Saldo resultante en (Restbetrag in) U\$S:	0
---	---

Mes de julio:				
Remedios (Medikamente):	Cristy Ruíz	\$	60.000	
	Santiago Gil	\$	3.500	
Gastos médicos bebé de	Magdalena Ávila	\$	6.000	
Anteojos (Brillen):	Emilse Cuellar	\$	9.000	
Zapatillas (Turnschuhe):	Fernando Albornoz	\$	2.500	
Alimentación (Speisung):	Clarita Maza	\$	4.000	
	Mirta Albornoz	\$	4.000	
	Yanina Maza	\$	4.000	
	Fernanda Albornoz	\$	4.000	
	Ángela Gil	\$	8.000	
	Total:		\$ 105.000	
				Importe (Betrag): \$ 88.704
				7o. saldo (7. Restbetrag): \$ 10.900
				Total actual (Jetzt verfügbar): \$ 99.604
				Saldo final (Endstand): \$ 5.396

HASTA ACA

Aclaración de la traductora: Esto sólo se limita a la rendición de cuentas, faltando el informe correspondiente a cada uno de los gastos. Voy a prepararles otro documento con descripciones puntuales y fotos de algunos de los mismos.

Anm. der Übersetzerin: Das ist jetzt nur die Abrechnung. Es fehlen die den einzelnen Ausgaben entsprechenden Beschreibungen. Ich werde ein zusätzliches Schreiben mit Berichten und Fotos zu einigen der Sonderfälle erstellen.

En cuanto a los comedores escolares, verán que desde principios de octubre se han hecho aportes a escuelas adicionales. Se trata de establecimientos que habían contado con padrinos, quienes debido a la situación económica apremiante debieron discontinuar su apoyo. Se les fue ayudando con aportes variables, teniendo en cuenta las respectivas cantidades de alumnos así como sus necesidades puntuales.

Aus den Zuwendungen an Schulküchen ersieht man, dass ab Oktober mehr Siedlungen begünstigt worden sind. Es handelt sich um Schulen, deren Paten - der sich ständig verschlechternden wirtschaftlichen Lage zufolge - ihre Zahlungen hatten einstellen müssen. Ihnen wurden - der Schüleranzahl und den Einzelbedürfnissen entsprechend - verschieden hohe Beträge zuteil.

GASTOS DE AYUDA DE MERCADERIA Y A ENFERMOS

CLARITA MAZA -----MERCADERIA -----\$4000 x mes

MIRTA ALBORNOZ -----MERCADERIA-----\$4000 X MES

FERNANDA ALBORNOZ---MERCADERIA-----\$4000 x MES

YANINA MAZA-----MERCADERIA -----\$4000 X MES

YANINA MAZA-----SALUD-----\$10000 Sept y Octubre

AGUSTINA GIL-----SALUD-----\$15000 Sept y Octubre

Santiago GIL -----SALUD-----\$3500 X MES

MANQUEZ, TANIA SERENA; F de Nac 29/07/2018-

MAMÁ: Natalia Albornoz – PAPÁ: Antonio Eduardo Manquez -

Es un caso nuevo de Salud una niña de 3 añitos. Con un problema bastante complicado. Tengo algunos de los estudios que le están haciendo en Santiago en el Hospital de Niños y también la semana pasada la tuvo que llevar a Tucumán, por un estudio que no hacen en Santiago. La vio Andrea la Dra del grupo del Colegio Ella te puede por ahí contar más o menos, vio los estudios . Es dice un caso rarísimo. Hoy justo ya están en Santiago, esperando la atiendan en el CEPSE ya le dije que pida un informe con el diagnóstico.

A la mamá ya la ayudé pare le viaje a Tucumán y para hoy a Santiago: \$12.000-

CRISTINA RUIZ: Los gastos son muchos y casi diarios – les estoy ayudando también con mercadería especialmente la Leche del Bebé, fruta y verdura- semanalmente son \$ 9000- un poco mas o menos .

Lo de sus viajes a Santiago y la Estadia el pago del alquiler por 3 dias \$ 7200- ya van dos veces – Los viajes a Sgo los hace en el Jaime Paz va siempre con Carlitos, su esposo, no puede sola por los efectos de la Quimio y Drogas. Cada Boleto sale \$1300-

Los estudios y análisis que se tiene que hacer en este viaje del 3-4-y 5 será un estudio Oftalmologico por su diabetes lo hacen sólo en en el Colegio Oftalmologico ya pague \$5000- Otro es en el Sanatorio Alberdi que se lo pidió el Cirujano es con Anestesia y medio día de internación, algo así como un lavado y va viendo con una lupa y cámara . Se lo debe hacer el Cirujano. Le habían dicho que sale\$26.000- y ella no dijo nada por que era muy caro Pero lo debe hacer. Es por el problema que tiene que mueve los intestinos por los dos lados Bolsita y Ano , parece que eso no es bueno.

Las compras de dos cajas de Bolsitas de Colestomia \$13000 c/caja x 30 Usa 4 ó 5 por día . Ya consiguió por el PROFE otras 3 cajas mas que se la mandan hoy de Sgo.

El Cirujano le pidió un Estudio que lo debe hacer en Tucumán en un Instituto privado aun no sabemos cuanto va a salir lo hará el 9/11 –

Es muy Complejo yo calculo mas o menos serán unos \$40000- mas el viaje de ida y vuelta que sale \$1.800 – el pasaje

Cristina está averiguando si a Tucumán podemos hacer directamente la Transferencia del costo de ese Estudio.